

Чжан Тун, Сюй Хун✉

Харбинский политехнический университет
г. Харбин, Китайская Народная республика

yuqilhit@126.com

Построение и применение лингвистического корпуса в аннотационном переводе с русского на китайский язык

Аннотация

Развитие современных компьютерных технологий корпусной лингвистики даёт возможность глубже проанализировать проблему аннотационного перевода с русского языка на китайский. Лингвистический корпус может быть использован для описания и анализа большого количества существующих переведённых языковых материалов. С помощью статистических данных по корпусу о различных типах аннотационной информации можно проанализировать частоту обращения разных переводчиков к тому или иному типу информации о произведении на исходном языке, отражаемой переводчиком в комментариях. Моделирование параллельного корпуса, включающего три знаковых произведения-оригинала трёх русских классиков – «Преступление и наказание» Ф. М. Достоевского, «Воскресение» Л. Н. Толстого, «Мастер и Маргарита» М. Булгакова, – анализ трёх переводов к каждому оригиналу и аннотаций к этим переводам позволили выявить общее и отличное в аннотационных переводах. Общим оказалось преобладание комментариев, связанных с культурной информацией оригинального произведения, при этом количество актуализированных категорий переводческих комментариев и наполняемость категорий варьировали. Выявлены три основные проблемы имеющихся аннотаций: избыточность информации, неточность информации, вольный подход к переводу.

Ключевые слова: техника аннотационного перевода, лингвистический корпус, категория информации, статистический анализ

© Чжан Т., Сюй Х. 2022

Для цитирования: Чжан Т., Сюй Х. Построение и применение лингвистического корпуса в аннотационном переводе с русского на китайский язык // Теоретическая и прикладная лингвистика. 2022. Вып. 8, № 4. С. 175–186. https://doi.org/10.22250/24107190_2022_8_4_175

Zhang Tong, Xu Hong✉

Harbin Institute of Technology

Harbin, China

yuqilhit@126.com

Designing and applying language corpus for annotating translation

Abstract

Modern computer technology of corpus linguistics enables to perform deeper analysis of annotating translation techniques while translating from Russian into Chinese. Language corpus can be used to describe and analyze a considerable amount of translations. Using corpus statistics on various types of annotated information, we can determine the frequency of occurrence for each category of information about an original literary work reflected by a translator in comments. We designed our own parallel corpus composed of (i) three iconic novels by three famous Russian classical writers – “Crime and punishment” by F. M. Dostoevski, “Resurrection” by L. N. Tolstoy, “Master and Margarita” by M. Bulgakov, (ii) three translations to each original novel, (iii) annotations to these translations. Statistical analysis enabled to identify common and varying patterns in the annotating techniques. The common feature was the highest frequency of comments providing cultural information included in the

original text, however the number of actualized categories of comments as well as the number of comments in each category turned out variable. We also discovered three basic challenges of the existing annotations: excessive details, inaccuracy of information, free approach to translation.

Keywords: annotating translation technique, language corpus, information category, statistic analysis

© Zhang Tong, Xu Hong 2022

For citation: Zhang, T., Xu, H. (2022). Postroenie i primenenie lingvisticheskogo korpusa v annotatsionnom perevode s russkogo na kitayskiy yazyk [Designing and applying language corpus for annotating translation]. *Teoreticheskaya i prikladnaya lingvistika* [Theoretical and Applied Linguistics], 8 (4), 175–186. https://doi.org/10.22250/24107190_2022_8_4_175

1. Введение [Introduction]

Используя лингвистический корпус, можно описать и проанализировать уже переведённый материал, поскольку «с одной стороны, это включает в себя отбор, классификацию, маркировку и хранение большого объёма текстов» [Ли, 2012, с. 43], с другой стороны, это предполагает применение лингвистического корпуса в области переводоведения, что по сути сформировало новое направление в лингвистических исследованиях – корпусное переводоведение, возникшее на основе корпусной лингвистики.

Изучение корпусного переводоведения в основном сосредоточено на определении характеристик языка перевода, стиля перевода, стратегии перевода и т. д. на основе параллельного корпуса моно-перевода или поли-переводов [Ху, Чжу, 2018, с. 3–13]. В Китае существует мало научных трудов, посвящённых изучению проблем параллельного корпуса русского и китайского языков. Фундаментальные исследования корпуса упомянутых языков отсутствуют. Имеющиеся исследования посвящены отдельным аспектам, в частности, идеям создания русско-китайского / китайско-русского параллельного корпуса, процессу построения корпуса с точки зрения сбора, классификации, обработки, хранения данных [Цуй, Ли, 2014, с. 1–2]; в некоторых работах излагаются проблемы построения новостного русско-китайского корпуса, даётся его оценка и обозначаются перспективы [Юань, 2017, с. 113], обсуждаются возможности применения авторских корпусов для решения прикладных задач, в частности, в области обучения [Чжан Лупэн, Чжан Чаоцин, 2012, с. 62], однако изучение двуязычного корпуса в основном остаётся на теоретическом уровне. С течением времени возрастает интерес учёных к практическому применению корпуса в области перевода, благодаря развитию технологий появляются научные работы, посвящённые изучению особенностей переводов одного и того же произведения, выполненных разными переводчиками [Лю, Шао, 2015 и 2016] или особенностей перевода содержания специфической тематической группы в определённом произведении [Лю, Чэнь, 2018, с. 38–51]. Несмотря на то, что вышеупомянутые работы несомненно создали теоретическую базу для нашего исследования (как и работы русских авторов [Добровольский, 2003 ; Орехов, 2009 ; Михайлов, 2003]), в них в качестве материала исследования используются только произведения одного и того же писателя или даже только одно произведение отдельно взятого автора. Применение таких, несомненно, важных, результатов довольно узкое в силу ограниченности материала и высокой степени индивидуальности художественного стиля автора.

Ц е л ь настоящего исследования заключается в описании собственного (авторского) параллельного корпуса русского и китайского языков, созданного на материале трёх произведений русской литературы разных писателей, трёх разных переводов на китайский язык этих произведений и аннотаций на выполненные переводы. Особое внимание уделено выявлению разного типа аннотаций к переводам с помощью стати-

стической обработки результатов, представленных в корпусе, а также анализу существующих проблем аннотационного перевода.

Включение аннотаций к переводам в лингвистический корпус позволило бы одновременно генерировать и анализировать статистические данные для научных исследований. Программа, позволяющая это осуществить, могла бы способствовать созданию соответствующего онлайн сервиса, что полностью согласуется с быстро развивающейся цифровизацией современной лингвистики.

2. Разработка лингвистического корпуса [Language corpus design]

Итак, о б ъ е к т о м данного исследования является 1) аннотационный перевод вне переводного текста, выполненный переводчиком в форме примечаний или концевых сносок), и 2) аннотационный перевод внутри самого перевода, непосредственно включающий в переводный текст комментарии, объясняющие какой-то элемент в тексте, не добавляя отдельно примечаний и сносок. В процессе сбора материала для корпуса было обнаружено, что большинство переводчиков предпочитают использовать первое, и что «Содержание комментариев» (注释内容) не может быть введено отдельно в колонку комментариев. Таким образом, комментарии, добавленные в базу данных, не включают в себя аннотационный перевод.

Кроме того, наши статистические подсчёты показывают только степень внимания, уделяемого переводчиком в целом типе информации, содержащей комментарии, и не показывает, что это является лучшим способом для перевода.

Весь корпус разделен на 6 разделов, доступ к которым осуществляется с помощью следующих экранных кнопок: «Добавить категорию» (添加类别), «Добавить произведение» (添加作品), «Добавить переводчика» (添加译者), «Добавить текст» (添加语料), «Статистический корпус» (统计语料), «Статистический процент» (统计百分比). Статистический корпус представляет собой реляционную базу данных, построенную в виде обзорной таблицы всех содержащихся в корпусе материалов. Статистический процент даёт результат по каждой категории материалов от общего числа материалов, либо по какому-то объекту из категории от общего числа объектов в данной категории. По наличию действия «Добавить» (添加) можно увидеть, что задуманный нами корпус может быть обновлён в любое время с автоматической корректировкой статистики.

Первые три раздела, помимо присвоенных номеров, включают соответствующие темы разделов, функции изменение столбцов, удаление столбцов и добавление ключей, которые, соответственно, можно изменять, удалять и добавлять категории, произведения и темы в разделе «Переводчик» (译者). При нажатии на кнопку «Изменить ключ и добавить ключ» (修改语料), появится окно, в которое необходимо внести изменения, после завершения действия изменения отразятся в интерфейсе. Для удаления содержимого предусмотрена соответствующая кнопка «Удалить» (删除). Кнопка «Добавить текст» (添加语料), помимо ввода оригинала, перевода и комментариев в соответствующую колонку, одновременно предназначена для добавления примечания к языковому материалу. Раздел «Статистический корпус» (统计语料) (см. рис. 1) обновляется сразу после каждого ввода информации и завершения аннотации, и это позволяет увидеть всю сводку по корпусу в любое время. Не считая нумерационной колонки, всего предложено 9 колонок, в том числе 7 колонок для примечаний, изменения и удаления. В заключительном разделе «Статистический процент» автор настоящего исследования предполагает, что весь собранный корпус примечаний будет представлен в виде данных, показывающих количественное соотношение различных типов аннотационной информации в различных текстах оригинала и различных переводах, которое будет использоваться для иллюстрации степени предпочтения каждым переводчиком различных типов аннотационной информации.

统计语料									
添加类别	类别...	译者...	书名...	译文...	注释...				
添加作品									
添加译者									
添加语料									
统计语料									
统计百分比									
语料ID	俄文	中文	注释	类别	译者	作品名	年份	修改语料	删除语料
1	В начале июля, в чрезвычайно жаркое время, под вечер, один молодой человек вышел из своей каморки, которую нанимал от жильцов в С — м переулке, на улицу и медленно, как бы в нерешимости, отправился к К — ну мосту.	七月初，“酷暑蒸人，傍晚，有个青年走出自己的斗室——这是向C胡同的二房东租借的。他来到街上，然后慢慢腾腾地、仿佛犹豫不决地朝K桥方向走去。	*据作者说，小说中的故事发生在1865年，这年的夏天炎热异常。	背景类	曾思艺、朱亮生	罪与罚	2011	⚙️	🗑️
2	А впрочем, я слишком много болтаю. Оттого и ничего не делаю, что болтаю. Пожалуй, впрочем, и так: оттого болтаю, что ничего не делаю. Это я в последний месяц выучился болтать, лежа на целым суткам в углу и думая... о царе Горохе.	“我说得太多了。这是因为我只会空口说白话。或者也许是因为我什么也不做，才会变得尽说一堆空话。上个月我学会了光说不练，整天躺在我的小屋想着“巨人杀手杰克之类的无聊事。”	*英国神话故事《巨人杀手杰克》中的同名人物。	文化类	陈逸	罪与罚	2015	⚙️	🗑️
	Впрочем, квартал был таков, что костюмом здесь было трудно кого-нибудь удивить. Близость Сенной, обилие известных заведений и, по преимуществу, цеховое и ремесленное население, скученное	不过在这一街区，衣着如何是不会让人惊奇的。因为这里紧挨“干草广场，妓院密布，而且蚁居于彼得堡中心区这些大街小巷的	*干草广场曾为彼	文化	曾思艺			⚙️	🗑️

Р и с у н о к 1. Интерфейс раздела «Статистический корпус»
[F i g u r e 1. Statistic corpus interface]

Существующие компьютерные технологии обеспечивают возможность построения параллельного корпуса, а также открывают новый путь для изучения китайского перевода и аннотации русской литературы. Поскольку параллельный корпус может суммировать и хранить большое количество реальных корпусов, сформированных по принципу «оригинал-перевод-комментарий», исследование, основанное на данных такого корпуса, выявит не только частные особенности перевода отдельного произведения или произведений конкретного автора, но и поможет прийти к объективным выводам более общего характера, касающихся стратегий, тактик и приёмов перевода художественного произведения.

3. Отбор и обработка материалов [Selecting and processing the material]

«При выборе писателей и конкретных литературных произведений необходимо учитывать такие факторы, как известность писателей, разнообразие переводов, богатство содержания произведения, нормативный характер и богатство языка произведения и писателя» [Лю, Шао, 2016, с. 155]. Произведения, написанные такими русскими классиками с мировым именем, как Ф. М. Достоевский, Л. Н. Толстой и М. А. Булгаков, передаются из поколения в поколение и в настоящее время находятся в списке самых популярных в Китае иностранных литературных произведений.

«Преступление и наказание», «Воскресение» и «Мастер и Маргарита» являются репрезентативными работами этих трёх писателей. Все три имеют общий содержательный компонент «религия», но отличаются вторым содержательным компонентом: для первого произведения это психологическая реальность, для второго – критическая реальность, а для третьего – магическая реальность. Произведения представляют три разных писательских стиля, поэтому сопоставление переводов этих произведений позволит выявить общее и отличное и вывести определённые универсальные закономерности. Переводы этих произведений выполнялись несколькими китайскими переводчиками, а значит мы неизбежно имеем дело с тем, что переводчики могут по-разному воспринимать язык авторов, русскую национальную культуру и выбирать методы перевода. Опираясь на такие факторы, как время перевода, стиль переводчика, читаемость (популярность) перевода, мы решили из всего многообразия опубликованных переводов этих произведений выбрать по три перевода в качестве материала для данного исследования (см. табл. 1).

Т а б л и ц а 1. **Информация о переводах, выбранных в этом исследовании**
 [Table 1. **Information about translations chosen for this study**]

Название произведения	«Преступление и наказание»	«Воскресение»	«Мастер и Маргарита»
Перевод 1	Издательство народной литературы, 2016 г. Перевод Чжу Хайгуань, Ван Вэнь	Шанхайский книжный магазин Sanlian, 2014 г. Перевод Цао Ин	Издательство народной литературы, 2016 г. Перевод Цянь Чэн
Перевод 2	Издательство литературы и искусства Чанцзян, 2011 г. Перевод Цзэн Сьин, Чжу Сяньшэн	Издательство народной литературы, 1979 г. Перевод Жу Лун	Центральное издательство составления сборников для перевода, 2017 г. Перевод Бай Хуасюн
Перевод 3	Шанхайское издательство литературы и искусства, 2015 г. Первоначальный перевод Гэн Цзичжи; повторный перевод Чэнь И	Тяньцзиньское народное издательство, 2016 г. Перевод Ли Ган	Шанхайское бюро переводов, 2012 г. Перевод Гао Хуэйцюнь

В созданный корпус, мы включили 1463 обработанных фрагмента общим объёмом 245231 слов. Обработка материалов осуществляется, как правило, в два этапа.

Первый шаг – сбор корпуса и определение типа информации. Здесь мы рассматриваем не само оригинальное литературное произведение, а только перевод с комментариями. Поскольку эту информацию невозможно получить автоматически с помощью компьютера, она собирается вручную. Сначала в печатном экземпляре переводной книги производится маркировка. В связи с этим в первую очередь выделен переведённый фрагмент, имеющий примечание в переводе, и тот фрагмент оригинального текста, который этому переводу соответствует. Примечание также определяет тип информации, к которой относится содержание комментариев (напр., информация о персонажах или известных персоналиях, упоминаемых в произведении), для каждого примечания вводится соответствующая запись.

Второй шаг: после работы по маркировке в бумажной книге создаётся документ Word в соответствии с работой для резервного копирования. Перевод выделяется жирным курсивом, перед ним добавляется знак «*». После выполнения описанных выше действий вы можете ввести исходный текст (оригинал), перевод сноски и соответствующий комментарий в библиотеку. После сохранения текста курсив и полужирный шрифт не отображаются на заполнении, только знак «*».

4. Аннотация корпуса [Annotation of the Corpus]

После подготовки и ввода материала в корпус необходимо дать описание всех свойств материала, иными словами, сделать разметку корпуса. Эта разметка позволяет унифицировать данные и успешно выполнять поиск и отбор материала по корпусу. «Аннотация обеспечивает единый стандарт для обозначения характеристик текстов, входящих в корпус. Данные логически выражаются в двумерной структуре таблицы, характер и объём информации строго фиксированы, что позволяет достичь структурного единообразия данных и использовать фильтры корпуса, соответствующие конкретным потребностям в конкретных условиях» [Лю, Шао, 2016, с. 155].

Добавление в интерфейс текста оригинального русского произведения и текста, переведённого на китайский язык с примечаниями, не может быть выполнено в рамках одного действия. Оригинал и перевод вводятся отдельными действиями в полном соответствии со свойствами контента. Далее заполняются категории комментариев, информация о переводчике, взятом для перевода произведения, годе выпуска перевода и т. д. Эти атрибуты заполняются для каждого сегмента и поэтому являются способом стандартизации и «выравнивания» корпуса, а конкретные данные ячеек таблицы отличают сегменты друг от

друга. Эти данные можно использовать в качестве поисковых запросов путём их ввода в строку поиска в верхней части интерфейса «Статистический корпус».

При аннотировании корпусной информации этот текстовый корпус имеет доступное положение (см. рис. 2), в поле «Выбрать категорию» (选择类别) в правом конце есть стрелка, нажмите на поле, чтобы выбрать категорию, которую мы установили в блоке передней панели, без необходимости вводить. «Выбрать переводчика» (选择译者), «выбрать произведение» (选择作品) – это одна и та же операция. Когда информационная аннотация будет завершена, для её отправки используется кнопка «Добавить» (添加) в нижней части интерфейса, после чего добавленный сегмент появится в конечной позиции интерфейса статистического корпуса и будет сразу учтён в общей статистике корпуса. Если информация введена с ошибкой, к сожалению, возможность вручную удалить или исправить ошибочный вариант отсутствует. Поэтому необходимо использовать кнопку сброса введённых данных – «Сбросить» (重置.) – и повторно ввести требуемую информацию.

Рисунок 2. Интерфейс раздела «Добавить материал»
[Figure 2. “Add the material” interface]

5. Применение корпуса [Applying the Corpus]

5.1. Статистический анализ аннотаций к переводам [Statistical analysis of annotations to translations]

Основываясь на количественных параметрах, автоматически вычисляемых и обновляемых в построенном нами авторском параллельном корпусе, мы можем получить объективную картину, показывающую частоту использования разными переводчиками того или иного типа аннотированной информации.

В горизонтальном ракурсе трёх переводов произведения Ф. М. Достоевского «Преступление и наказание» (табл. 2–4), в переводе Чжу и Вана (табл. 2) больше внимания уделяется культурной, справочной и справочной аннотированной информации. Среди них особое внимание уделяется религиозной информации в культурных аннотациях, а «указать собственное имя» является наиболее заметной в ссылочных аннотациях. Аннотации к репликам произведения-оригинала на иностранном языке (напр., реплики на немецком языке в «Преступлении и наказании») обрабатываются вольным переводом на китайский язык. Перевод Цзэна и Чжу (табл. 3) характеризуется наибольшим количеством аннотаций, из которых культурные аннотации по-прежнему являются основными, а особое внимание уделяется «религиозной культуре». Оба переводчика не уделили

много внимания объяснению преобразования имён, поэтому соответствующих примечаний относительно мало. Тем не менее, аннотации на использование иностранного языка в оригинале занимают определённую долю, и здесь для придания переводу оттенка иностранной культуры использован метод транслитерации в переводе с отдельной аннотацией на такой случай. Наименьшим количеством аннотаций характеризуется перевод Чэнь (табл. 4), при этом переводчик чаще использует аннотативный метод. Среди аннотаций по-прежнему преобладают культурные аннотации, а аннотации на реплики оригинала на иностранном языке путём сохранения использованного в оригинале иностранного языка в переводе и отдельно аннотирования отступает на второе место, при этом другие четыре типа аннотационной информации (фондовая аннотация, референтная аннотация, аннотация о средствах выразительности, аннотация об анализе переводчика) встречаются реже. Сопоставляя три перевода, можно сказать, что хотя количество и стиль аннотаций в трёх переводах различаются, культурные аннотации всегда составляют наибольшую долю в каждом переводе, что свидетельствует о том, что переводчики больше всего внимания уделяют передаче культурного содержания художественного произведения. В рамках изученных переводных версий «Преступления и наказания» большой разницы между тремя переводами с точки зрения техники написания и переводческого анализа не отмечено. Однако переводчики использовали разные методы обработки референтных аннотаций и аннотаций на иностранный язык, демонстрируя разные характеристики перевода (конкретные показатели см. в табл. 2).

Из трёх переводов произведения Л. Н. Толстого «Воскресение» переводы Цао и Жу (табл. 2) показывают нам два разных стиля: первый стремится к простоте, второй фокусируется на верности. В какой-то степени это отражает и количество комментариев в двух переводах. Данные показывают, что три перевода «Воскресения» (так же, как и три перевода «Преступления и наказания») уделяют наибольшее внимание типам информации, содержащей культурные сведения. Общее количество культурных, референтных и фоновых комментариев составило более 90%; частотность комментариев, содержащих информацию на иностранном языке, в целом одинакова; комментариев с информацией о средствах выразительности меньше. Например, существует разница в комментариях анализа переводчика. Так, фондовая информация, содержащая предысторию событий, отражённых в произведении, и особые причины этих событий (напр., причины эпохи, общества), не обязательно попадает в центр внимания каждого переводчика. Возможно, именно эти несоответствия означают, что переводчики воспринимают потребности читателей по-разному. Конкретные статистические данные приведены в таблице 2.

В трёх переводах произведения М. Булгакова «Мастер и Маргарита», как и в переводах двух проанализированных выше произведений, в центре внимания переводчиков находится культурная информация. Среди них перевод Бай Хуасюна отличается наибольшим количеством комментариев, представленностью всех категорий, при этом большую долю составляют аннотации о средствах выразительности и аннотация об анализе переводчика, что отражает внимание переводчика к большому количеству аспектов перевода. Между тем, чрезмерно подробная аннотация может привести к избыточным либо слишком длинным комментариям, что будет иметь отрицательным эффект – читатели не пожелают ознакомиться с такими комментариями. В отличие от двух предыдущих переводов, перевод Гао Хуэйцуня более лаконичен: комментарии сосредоточены на культурных и референтных категориях; другим же типам информации переводчиком уделяется небольшое внимание. Конкретные статистические данные приведены в таблице 2.

Т а б л и ц а 2. Статистика аннотаций в переводах
[Table 2. Statistics on the Information from annotations in translations]

Переводчик (译者)	Культурная аннотация (文化类)	Референтная аннотация (指代类)	Фоновая аннотация (背景类)	Аннотация на иностранный язык (外语类)	Аннотация о средствах выразительности (写作手法类)	Аннотация об анализе переводчика (译者分析类)	Общее кол. (总计)
<i>Ф. М. Достоевский “Преступление и наказание”</i>							
Чжу Хайгуан, Ван Вэнь	83 (48,3%)	40 (23,3%)	27 (15,7%)	6 (3,5%)	5 (2,9%)	11 (6,4%)	172
Цзэн Сьи, Чжу Сяньшэн	111 (56,6%)	23 (11,7%)	27 (13,8%)	21 (10,7%)	6 (3,1%)	8 (4,1%)	196
Чэнь И	42 (64,6%)	4 (6,2%)	4 (6,2%)	13 (20,0%)	2 (3,1%)	0 (0,0%)	65
<i>Л. Н. Толстой “Воскресение”</i>							
Цао Ин	55 (62,5%)	20 (22,7%)	7 (8,0%)	1 (1,1%)	0 (0,0%)	5 (5,7%)	88
Жу Лун	100 (52,6%)	59 (31,1%)	14 (7,4%)	4 (2,1%)	2 (1,1%)	11 (5,8%)	190
Ли Ган	36 (61,0%)	17 (28,8%)	2 (3,4%)	1 (1,7%)	0 (0,0%)	3 (5,1%)	59
<i>М. А. Булгаков “Мастер и Маргарита”</i>							
Цянь Чэн	129 (71,3%)	25 (13,8%)	9 (5,0%)	8 (4,4%)	7 (3,9%)	3 (1,7%)	181
Бай Хуасюн	237 (58,1%)	43 (10,5%)	17 (4,2%)	8 (2,0%)	42 (10,3%)	61 (15,0%)	408
Гао Хуэйцюнь	84 (80,8%)	11 (10,6%)	0 (0,0%)	5 (4,8%)	1 (1,0%)	3 (2,9%)	104

5.2. Проблемы аннотационного перевода [Challenges of annotating translation techniques]

5.2.1. Избыток аннотационной информации [Excessive information in annotations]

Корпусная статистика показывает, что все переводы имеют общую черту – акцент на аннотации культурной информации, что также показывает, что аннотации незаменимы в художественном переводе. С их помощью можно дополнить культурные знания, уточнить смысл содержания, прояснить культурные различия, помочь читателю лучше понять контекст и оригинальное произведение в целом. Однако существует проблема выбора оптимального объёма аннотации: виды переводческих комментариев и их количество в каждой категории должны определяться потребностями понимания оригинального произведения. Анализ корпуса показал, что первая проблема заключается в избытке аннотированной информации, что отрицательно влияет на результат прочтения произведения. Сравним два комментария об известной персоналии Иммануила Канта, упоминаемого в «Мастере и Маргарите».

(1) *Вы полностью повторили мысль беспокойного старика Иммануила по этому поводу* [М. А. Булгаков, Мастер и Маргарита] – ‘您的这种论调简直就是那个悲天悯人的老家伙伊曼努尔再世’ [译者 (переводчик): 白桦熊 (Бай Хуасюн)].

Бай Хуасюн перевёл имя Канта *Иммануил* как ‘伊曼努尔’, а затем сделал выноску, где комментарий на «Иммануил» охватывает информацию о персонажах и включает большой раздел теории Канта, состоящий из 459 слов. Такие пространственные комментарии прерывают мышление читателя, отнимая время, заставляя потерять терпение и даже интерес к чтению произведения. Поэтому слишком большой объём аннотации может сни-

зять степень оценки произведения читателями. Напротив, аннотации перевода Цянь Чэна и перевода Гао Хуэйцуня более уместны. Их комментарии к имени *Иммануил* выглядят так: «немецкий философ-идеалист Иммануил Кант (1724–1804)» и «относящиеся к основателю немецкой классической философии Канту (1724–1804)» (соответственно). Такие комментарии более уместны, поскольку в них передаётся только необходимая краткая информация о персонажах и известных персоналиях.

5.2.2. Неточность содержания комментариев [*Inaccuracy of commentaries*]

Вторая проблема заключается в том, что комментарии порой содержат личное отношение переводчика, и в этом случае эквивалентность передачи информации оригинального произведения трудно гарантировать. , например:

(2) *Я люблю, – моляще говорила женщина и вдруг механически стала повторять: – Фрида, Фрида, Фрида! Меня зовут Фрида, о королева* [М. А. Булгаков, Мастер и Маргарита]–“我喜欢, ” 那女子分明是哀求的语气, 但她突然机械式地重复说道: “弗丽达, 弗丽达, 弗丽达! 我叫弗丽达, 噢, 女王!” [译者 (переводчик): 白桦熊 (Бай Хуасюн)].

Примечание Бай Хуасюна к имени *Фрида*: «Образ Фриды мог быть взят из двух глав из книги «Проблемы сексологии» швейцарского нейроанатома, энтомолога и психиатра Августа-Анри Фаулера (1848–1931). Возможно и, что автор ссылаясь на Гретхен, возлюбленную Фауста, убившую его биологического сына в романе Гёте «Фауст». Из формулировки видно, что переводчик не уверен в достоверности информации этого комментария и, следуя автору оригинального произведения, излагает два предположения, оставляя за читателем право выбрать самому. Однако не каждый читатель пожелает это сделать.

5.2.3. Неправильный подход к комментариям [*Wrong approach to commentaries*]

История переводов прошла путь, на котором было две крайности: буквализм средневековья и вольный перевод эпохи Возрождения. Обе крайности в настоящее время признаются неправильными подходами. Современная теория и практика перевода накопили достаточно средств для обеспечения эквивалентности текста перевода тексту оригинала. Между тем, некоторые переводчики подходят к составлению аннотаций излишне произвольно. Для сравнения приведём два перевода сегмента из «Преступления и наказания».

(3) *А с пустяками ходишь, батюшка, ничего, почитай, не стоит. За колечко вам прошлый раз два билетика внесла, а оно и купить-то его новое у ювелира за полтора рубля можно* [Ф. М. Достоевский, Преступление и наказание].

Перевод 1: '先生, 不值钱的东西您都拿来了, 这块表也值不了几个钱。上次那只戒指我给了您两张票子, 可是在珠宝商那里, 花一个半卢布就可以买个新的 (注释: 指两卢布纸币)' [译者 (переводчики): 曾思艺和朱宪生 (Цзэн Сыи, Чжу Сяньшэн)].

Перевод 2: '你这种乱七八糟的小东西能值多少钱? 上回你拿来的戒指, 我付给你两个卢布已经很吃亏了。人家一个半卢布就可以在珠宝店里买到一个差不多新的' [译者 (переводчик): 陈逸 (Чэнь И)].

В Перевод 1 сочетание слов *два билетика* дословно переводится как 'две купюры', и, учитывая информацию исходного текста, одновременно добавляется комментарий «два билетика». Строго говоря, к этому сочетанию слов не требуется отдельного примечания. В Перевод 2 сочетание слов переводится прямо – как 'два рубля', и это лучшее решение, чем в Перевод 1. «Роман предназначен для читателя, но читателя нельзя учить. Поэтому примечания должны быть краткими. По возможности нужно стараться при переводе использовать технику пояснения ненавязчиво, чтобы читатель мог прочитать переводное произведение на одном дыхании» [Цзинь, 1988, с. 47].

Использование аннотированного перевода (внутритекстовых аннотаций) позволяет избежать слишком вольных действий переводчика по созданию аннотаций, а чита-

телю – получить необходимую информацию непосредственно при чтении текста, не отвлекаясь. Однако аннотированный перевод – не панацея, иначе внетекстовые аннотации потеряют смысл. Продемонстрируем на примере из того же произведения.

(4) *Да и вообще Пётр Петрович принадлежал к разряду людей, по-видимому чрезвычайно любезных в обществе и особенно претендующих на любезность, но которые, чуть что не по ним, тотчас же теряют все свои средства и становятся похожими скорее на **мешки с мукой*** [Ф. М. Достоевский, Преступление и наказание].

Перевод 1: '彼得·彼得洛维奇属于那一种人, 表面在社会上十分有礼貌, 小心翼翼, 但是一旦他们在什么事情上直接遇到抵抗, 便会变得惊慌不安, 从一个文雅的、活生生的人变成了一**袋面粉**。(注释: “一袋面粉”在这里“意指举止笨拙”。)' [译者 (переводчик): 陈逸 (Чэнь И)].

Перевод 2: '彼得·彼得洛维奇属于这样一种人, 在交际场合表面上殷勤有礼, 也特别希望别人对他殷勤有礼, 但只要有什么事稍不如意, 就会变得一筹莫展, 顷刻间便不再是风流倜傥、谈笑风生地活跃于交际场合的绅士了, 而活像个**泥塑木雕**。(注释: 原文为“像一袋面粉”, 意即呆头呆脑, 举止笨拙。)' [译者 (переводчики): 曾思艺和朱宪生 (Цзэн Сыи, Чжу Сяньшэн)].

В Переводe 1 используется метод отчуждения от добавления аннотации, но переводчик не учитывает, что в китайской культуре такой метафоры нет, и даже с аннотациями желаемый эффект не достигается. В Переводe 2 найден способ эффективно преодолеть это препятствие, использовав методы адаптации и добавления аннотации. Это повышает эквивалентность перевода и позволяет читателям лучше понять смысл исходного текста.

6. Заключение [Conclusion]

На основе изучения предыдущего опыта, используя возможности лингвистического параллельного корпуса, мы пытались воплотить некоторые новые идеи и предложить технические решения: обновление корпуса и данных в режиме реального времени, изменение ключей, удаление ключей, дизайн окна поиска, экспорт данных в Excel и так далее. Целью создания параллельного корпуса был анализ сходств и различий в методах аннотирования и содержании аннотаций переводчиков путём статистической обработки данных.

Нами был создан авторский параллельный корпус, в который вошли три знаковых произведения-оригинала трёх русских классиков («Преступление и наказание» Ф. М. Достоевского, «Воскресение» Л. Н. Толстого, «Мастер и Маргарита» М. Булгакова), по три перевода к каждому оригиналу и аннотации к этим переводам, включающие разное количество переводческих комментариев разных категорий. Общим для разных переводчиков оказалось преобладание комментариев, связанных с культурной информацией оригинального художественного произведения, при этом количество используемых категорий переводческих комментариев и наполняемость категорий варьировали.

В результате анализа корпусных данных были выявлены три основные проблемы в аннотациях к переводу с русского на китайский: 1) слишком много аннотационной информации, что делает эффект аннотации отрицательным; 2) неточности передачи информации в аннотации, что делает такую аннотацию недостоверной; 3) неправильный подход к выполнению аннотации, заключающийся в субъективизме и допущении излишней вольности перевода, что отрицательно влияет на понимание и оценку произведения читателями.

Таким образом, аннотации – это своего рода «компенсация» информации о культурных реалиях оригинала, отсутствующих в культуре носителей языка-перевода. Только когда переводчики следуют унифицированным принципам составления аннотаций к переводам, вспомогательная роль аннотаций максимизируется, а читателю гарантируется, что он/она получит положительный опыт чтения переводного произведения схожий с тем, который получают носители языка, читающие художественное произведение в оригинале.

Благодарности [Acknowledgments]

Исследование поддержано грантом программы философии и социальных наук провинции Хэйлунцзян «Исследование комментариев перевода русских литературных произведений и построение параллельного корпуса» (19YUD221), грантом программы по развитию философии и социальных наук ХПУ «Исследование комментариев перевода на основе корпуса» (НПТ.HSS.201867), грантами программы реформы образования ХПУ «Механизм подготовки высококвалифицированных кадров технического перевода в условиях Новых гуманитарных наук» (21НХ0304) и «Построение курса «Научнотехнический перевод» для магистрантов вузов в новую эпоху» (JPPY2021054).

Библиографический список

- Добровольский, 2003 – Добровольский Д. О. Корпус параллельных текстов как инструмент анализа литературного перевода. Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии, труды Международной конференции Диалог-2003. Российский НИИ искусственного интеллекта 2003. М. : Наука, 2003. С. 126–131.
- Михайлов, 2003 – Михайлов М. Параллельные корпуса художественных текстов принципы составления и возможности применения в лингвистических и переводоведческих исследованиях на примере русско-финского параллельного корпуса художественных текстов : Academic dissertation. University of Tampere. Tampere, 2003. 348 с.
- Орехов, 2009 – Орехов Б. В. Параллельный корпус переводов «Слова о полку Игореве»: итоги и перспективы // Национальный корпус русского языка: 2006–2008. Новые результаты и перспективы / отв. ред. В. А. Плунгян. СПб. : Нестор-История, 2009. С. 462–473.
- Ли, 2012 – 李绍哲. 俄语语料库和基于语料库的语法研究. 哈尔滨: 黑龙江大学博士学位论文, 2012年, 254页。[Ли Ш. Лингвистический корпус русского языка и основанные на его исследованиях грамматика : дис. ... д-ра наук ; Хэйлунцзянский ун-т. Харбин, 2012. 254 с.]
- Лю, Шао, 2016 – 刘淼, 邵青. 俄汉文学翻译语料库的创建——基于契诃夫小说平行语料库的设计与建构. 外语学刊, 2016年第1期, 第154–158页 [Лю М., Шао Ц. Создание корпуса русско-китайских литературных переводов: на основе дизайна и построения параллельного корпуса романов Чехова // Журнал иностранных языков. 2016. № 1. С. 154–158].
- Лю, Шао, 2015 – 刘淼, 邵青. 基于多译本平行语料库的翻译语言特征研究——对契诃夫小说三译本的对比分析. 解放军外国语学院学报, 2015年第5期, 第126–133页。[Лю М., Шао Ц. Исследование характеристик языка перевода на основе параллельного корпуса нескольких версий: сравнительный анализ трех версий романов Чехова // Журнал Ин-та иностранных языков НОАК, 2015. № 5. С. 126–133.]
- Лю, Чэнь, 2018 – 刘玉宝, 陈娟. 基于平行语料库的<生死疲劳>俄译本中国文化负载词翻译策略与方法研究. 中国俄语教学, 2018年第1期, 第38–51页。[Лю Ю., Чэнь Ц. Исследование стратегий и методов перевода слов, нагруженных китайской культурой, в русском переводе на основе параллельного корпуса // Преподавание русского языка в Китае. 2018. № 1. С. 38–51].
- Ху и др., 2018 – 胡开宝, 朱一凡, 李晓倩. 语料库翻译学. 上海: 上海交通大学出版社, 2018年, 251页 [Ху К., Чжу И., Ли С. Корпусное переводоведение. Шанхай : Изд-во Шанхайского ун-та транспорта, 2018. 251 с.]
- Цзинь и др., 1988 – 金圣华等. 困难见巧: 名家翻译经验谈. 北京: 中国对外翻译出版社, 1988年, 199页 [Цзинь Ш. и др. Высокая степень сложности отражает мастерство: из опыта известных переводчиков. Пекин : Изд-во переводов Китая, 1988. 199 с.]
- Цуй, Ли, 2014 – 崔卫, 李峰. 俄汉-汉俄平行语料库的构建设想与应用展望. 中国俄语教学, 2014年第1期, 第1–5页 [Цуй В., Ли Ф. Построение и перспективы применения русско-китайско-китайско-русского параллельного корпуса // Преподавание русского языка в Китае. 2014. № 1. С. 1–5].
- Чжан Лупэн, Чжан Чаоцин, 2012 – 张禄彭, 张超静. 自建语料库在俄语教学研究中的应用. 中国俄语教学, 2012年第3期, 第62–69页。[Чжан Лупэн, Чжан Чаоцин. Применение самостоятельно построенного корпуса в преподавании и исследованиях русского языка // Преподавание русского языка в Китае. 2012. № 3. С. 62–69].
- Юань, 2017 – 原伟. 俄汉新闻可比语料库的构建、评估及应用展望. 解放军外国语学院学报, 2017年第6期, 第113–120页。[Юань В. Построение, оценка и перспективы применения русско-китайского параллельного корпуса новостей // Журнал Ин-та иностр. языков НОАК. 2017. № 6. С. 113–120].

References

- Dobrovolskiy, D. O. (2003). Korpus paralel'nykh tekstov kak instrument analiza literaturnogo perevoda [Parallel texts corpus as an instrument to analyze the translation of fiction]. *International Conf. Proc. "Dialog-2003. Komp'yuternaya lingvistika i intellektual'nye tekhnologii"* ["Dialog-2003. Computer linguistics and intellectual technologies"] (pp. 126–131). Moscow : Nauka Press. (In Russ.).
- Mikhaylov, M. (2003). *Paralel'nye korpusa khudozhestvennykh tekstov printsipy sostavleniya i vozmozhnosti primeneniya v lingvisticheskikh i perevodovedcheskikh issledovaniyakh na primere russko-finskogo paralel'nogo korpusa khudozhestvennykh tekstov* [Parallel corpora of literary texts: principles of compilation and possible uses in linguistics and translation studies (As applied to a Russian-Finnish parallel corpus of literary texts)]. Academic dissertation. Tampere : University of Tampere. (In Russ.).
- Orekhov, B. V. (2009). Paralel'nyy korpus perevodov «Slova o polku Igoreve»: itogi i perspektivy [Parallel corpus of translations of "Lay of Igor's Warfare"]: itogi i perspektivy [Parallel corpus of translations of "Lay of Igor's Warfare"]. In V. A. Plungyan (Ed.), *Natsional'nyy korpus russkogo yazyka: 2006–2008. Novye rezul'taty i perspektivy* [The Russian National Corpus: 2006–2008. New results and perspectives] (pp. 462–473). St Petersburg, Nestor-Istoriya Press. (In Russ.).
- Lǐ Shàozhé. É yǔ yǔ liào kù hé jī yú yǔ liào kù de yǔ fǎ yán jiū . Hā ěr bīn : hēi lóng jiāng dà xué bó shì xué wèi lùn wén, 2012 nián, 254 yè [Li, Sh. (2012). *The Russian corpus and corpus-based grammar studies*. PhD in Philological sci. diss. Harbin : Heilongjian University]. (In Chinese).
- Liú Miǎo, Shào Qīng. É hàn wén xué fān yì yǔ liào kù de chuàng jiàn – jī yú qì hē fū xiǎo shuō píng xíng yǔ liào kù de shè jì yǔ jiàn gòu. Wài yǔ xué kān, 2016 nián dì 1 qī, dì 154–158 yè [Liu, M., Shao, Q. (2016). Designing Russian-Chinese corpus of literary works translations: Based on Chekhov's novels. *The Journal of Foreign Languages*, 1, 154–158]. (In Chinese).
- Liú Miǎo, Shào Qīng. Jī yú duō yì běn píng xíng yǔ liào kù de fān yì yǔ yán tè zhēng yán jiū – duì qì hē fū xiǎo shuō sān yì běn de duì bǐ fēn xī. Jiě fàng jūn wài guó yǔ xué yuán xué bào, 2015 nián dì 5 qī, dì 126–133 yè [Liu, M., Shao, Q. (2015). Studying translation language features based on parallel corpus of several translation versions: comparing three translation versions of Chekhov's novels. *Journal of the PLA University of Foreign Languages*, 5, 126–133]. (In Chinese).
- Liú Yùbǎo, Chén Juān. Jī yú píng xíng yǔ liào kù de <shēng sǐ pí láo> é yì běn zhōng guó wén huà fù zài cí fān yì cè l kūn jīn kǎo è yǔ fāng fǎ yán jiū. Zhōng guó é yǔ jiào xué, 2018 nián dì 1 qī, dì 38–51 yè [Liu, Y., Chen, J. (2018). Strategies and methods of translating the words related to Chinese culture into Russian: Based on parallel corpus. *Teaching Russian in China*, 1, 38–51]. (In Chinese).
- Hú Kāibǎo, Zhū Yīfán, Lǐ Xiǎoqiàn. Yǔ liào kù fān yì xué. Shàng hǎi: Shàng hǎi Jiāotōng dà xué chū bǎn shè, 2018 nián, 251 yè [Hu, K., Zhu, Y., Li, X. (2018). *Corpus-based translation*. Shanghai : Shanghai Jiaotong University Press]. (In Chinese).
- Jīn Shèng huá dēng. Yīn nán jiàn qiǎo: míng jiā fān yì jīng yàn tán. Běijīng: zhōng guó duì wài fān yì chū bǎn shè, 1988 nián, 199 yè [Jin, Sh. et al. (1988). *Высокая степень сложности отражает мастерство: из опыта известных переводчиков*. Beijing : Zhong guo duì wai fan yì chu ban she Press]. (In Chinese).
- Cuī Wèi, Lǐ Fēng. É hàn – hàn é píng xíng yǔ liào kù de gòu jiàn shè xiǎng yǔ yīng yòng zhǎn wàng. Zhōng guó é yǔ jiào xué, 2014 nián dì 1 qī, dì 1–5 yè [Cui, W., Li, F. (2014). Designing Russian-Chinese and Chinese-Russian parallel corpus and the perspectives of its use. *Teaching Russian in China*, 1, 1–5]. (In Chinese).
- Zhāng Lùpéng, Zhāng Chāojìng. Zì jiàn yǔ liào kù zài é yǔ jiào xué yán jiū zhōng de yīng yòng. Zhōng guó é yǔ jiào xué, 2012 nián dì 3 qī, dì 62–69 yè [Zhang, L., Zhang, Ch. (2012). Designing an original corpus and using it in teaching Russian and in Russian studies. *Teaching Russian in China*, 3, 62–69]. (In Chinese).
- Yuán Wěi. É hàn xīn wén kě bǐ yǔ liào kù de gòu jiàn 、 píng gū jí yīng yòng zhǎn wàng. Jiě fàng jūn wài guó yǔ xué yuán xué bào, 2017 nián dì 6 qī, dì 113–120 yè [Yuan, W. (2017). Designing, testing and defining perspectives of applying Russian-Chinese parallel news corpus. *Journal of the PLA University of Foreign Languages*, 6, 113–120]. (In Chinese).